

# مستكشفوا العالم

تصريح المرقعة التجارية رقم ١٦١٠ / ٣٠٠ / ١٧٧



ملحق خاص لمن كولا داخل هذا الكتيب

# WORLD EXPLORERS



Separate Sun Cola Booklet Inside



## أشهر المستكشفين :

العديدة في أنحاء العالم، وسألتبع رحلات ماركو بولو المثيرة إلى آسيا، وبعد ذلك سأبحر مع كوليس إلى أمريكا، ومع كوك إلى أستراليا قبل أن أستمع في رحلتي إلى قلب أفريقيا لكي أصل إلى منابع النيل. ومن ثم سأختتم رحلتي مع الاكتشافات بمسيرة باردة ومضنية إلى القطب الشمالي.

واليوم حيث أنه قد تم استكشاف جميع مناطق العالم تقريباً بدأ البشر في استكشاف الفضاء، ومن الطبيعي أن تجدني مشتركاً في تلك المهام في الفضاء.

والآن اكتشفوا الكتيب ولكن لا تسوا ان تايعوا تسلسل الأرقام.

أتمنى لكم قراءة سعيدة ...!!!

صديقكم الوفي

السيد سن توب

أقوم في كتيب سن توب الجديد هذا بإقتفاء آثار بعض أشهر المستكشفين الذين ساعدت الحملات التي قاموا بها في استكشاف ومعرفة أجزاء العالم التي كانت مجهولة في الوقت الذي قاموا فيه بتلك الرحلات. وتبدأ رحلتي مع واحدة من أولى رحلات الإكتشاف في التاريخ، وأقصد الحملة المصرية التي جرت قبل حوالي ٣.٥٠٠ سنة من شمالي مصر عبر البحر الأحمر وجنوباً بطول ساحل أفريقيا.

وسأقوم بعد ذلك بالسفر متتبعاً خطى الحملات الصينية، وسوف أبحر مع البحارين الإسكندنافيين من شمال أوروبا إلى أيسلندا وجرينلاند، ومن ثم سأرافق الرحالة العربي المشهور ابن بطوطة خلال رحلاته



اكتشف خمسة اختلافات،  
اكتشف خمسة أشياء مفقودة في الصورة  
الأسفلى، ضع دائرة حول كل واحدة منها  
وأنظر الحل على الصفحة التي قبل الأخيرة.



## Spot five differences

Spot five things missing in the lower picture.  
Circle them and check the solution  
on the second-last page.

## The most famous explorers

In this new Suntop booklet, I am on the track of some of the most famous explorers whose expeditions have helped to explore and chart the parts of the world unknown at the time when these journeys took place.

My journey begins with one of the first voyages of discovery in history, namely the Egyptian expedition about 3,500 years ago, from Northern Egypt through the Red Sea and further down, along the coast of Africa.

I shall then travel on, following in the footsteps of the Chinese expeditions and setting sail with the Vikings from Northern Europe to Iceland and Greenland; then onwards, accompanying the famous Arab explorer Ibn Batuta on his many

excursions out into the world; I shall trace Marco Polo's thrilling journeys to Asia, then sail with Columbus to America and with Cook to Australia before journeying onwards to the heart of Africa to find the source of the Nile and finally end my voyage of discovery with a cold and strenuous trek to the North Pole.

Today, there is virtually no undiscovered or uncharted territory left in all the world, so mankind has taken to exploring outer space. Naturally, you will find me there. And now explore the booklet but don't forget to follow the numbers.

Happy reading!  
Your good friend

Mr. Suntop

## Advantages of the Suntop Team

The first time you send in a completed Suntop booklet and fill in your name, address and age, you become a member of the "Suntop Team". Apart from the gifts for completing the booklets, you also get a personal membership card, and each year on your anniversary date with the Suntop Team you will receive a personal greeting from Mr. Suntop.

You will also be the first to be told about new activities with Mr. Suntop, which means you can participate right from the start.

## Order form (remember to complete)

As a reward for having completed one, two or three booklets, please send me:

One booklet (Blue category)	<input type="checkbox"/> Mobile Phone - Arabic <input type="checkbox"/> Laser Gun <input type="checkbox"/> Binocular	<input type="checkbox"/> تليفون جوال - عربي <input type="checkbox"/> مجس ليزر <input type="checkbox"/> نظارة	<b>كتاب واحد</b> <b>(الفئة الزرقاء)</b>
Two booklets (Green category)	<input type="checkbox"/> Space Challenge <input type="checkbox"/> Alarm Clock w/99 games <input type="checkbox"/> School Bag w/Flashlight	<input type="checkbox"/> أشواق طائرة بحذاء أطفال <input type="checkbox"/> ساعة تذكير مع 99 لعبة <input type="checkbox"/> حقيبة مدرسية مضيئة	<b>كتابان</b> <b>(الفئة الخضراء)</b>
Three booklets (Red category)	<input type="checkbox"/> Walkie Talkie <input type="checkbox"/> Remote Controlled Car <input type="checkbox"/> Radio AM-FM w/Torch	<input type="checkbox"/> جهاز لاسلكي أوامر لاسلكي <input type="checkbox"/> سيارة سباق ريموت كنترول <input type="checkbox"/> راديو إم إف إم مع مشعل	<b>ثلاث كتب</b> <b>(الفئة الحمراء)</b>
Super Gift:	<input type="checkbox"/> Walkman w/headset <input type="checkbox"/> Hot Racing Cars	<input type="checkbox"/> هدية مع راديو <input type="checkbox"/> سيارة سباق	<b>الهدية المميزة:</b>
Special Prize:	<input type="checkbox"/> Sunglasses <input type="checkbox"/> Electronic Watch	<input type="checkbox"/> نظارة شمسية <input type="checkbox"/> ساعة إلكترونية	<b>الهدية الخاصة:</b>

Membership No.

رقم العضوية

Name الاسم

Age العمر

Address العنوان

ترسل إلى: بن زهر كوروا المحدودة - (قسم الكتب)، ص ب ٧٠٠٢ جدة ٢١٤٢٢  
 To be sent to: Mr. Suntop, BINZAGR CO-RO LTD., "Booklet Dept.", P.O. Box 7004, Jeddah 21462  
 هذا الكتاب مصدق ومغشوم حسب القسيمة التالية:  
 This booklet is certified and stamped in the following category:

الفئة الزرقاء (كتاب واحد)

الفئة الخضراء (كتابان)

الفئة الحمراء (ثلاث كتب)

BLUE CATEGORY  
(one booklet)

GREEN CATEGORY  
(two booklets)

RED CATEGORY  
(three booklets)

## مميزات فريق سن توب

في المرة الأولى التي ترسل فيها كتاب سن توب كامل الملصقات، بعد تدوين اسمك وعنوانك وعمرك، تصبح عضواً في فريق سن توب، ومن ضمن الهدايا التي ستحصل عليها لإكمال الكتاب بطاقة عضوية شخصية، وستصلك تهنئة شخصية كل عام من السيد / سن توب في تاريخ انضمامك إلى فريق سن توب.

وستكون أيضاً أول من ستخبره عن النشاطات الجديدة للسيد / سن توب مما يعني أنك تستطيع أن تشارك في هذه النشاطات من البداية.

## استمارة الطلب (تذكر إكمالها)

كمكافأة لإكمال كتاب أو اثنين أو ثلاث، أرجو إرسال:

## How to collect your Suntop stickers

Use this booklet to collect your Suntop "World Explorers" stickers. You will find free, self-adhesive stickers on all Suntops, and you will easily find out where to put them in the booklet. Together with the 60 stickers the completed booklet will give you many amusing pictures and interesting information.

## How to receive exciting gifts

When you have completed one booklet with 60 Suntop stickers you can select one of the three gifts in the blue category, which you can see on page 5, and send the booklet to Mr. Suntop. The booklet will then be certified and stamped by Mr. Suntop, and returned to you together with the gift you have chosen. Always remember to mark which gift you want!

When you have completed your second booklet, send this together with the first one to Mr. Suntop and you will be sent the gift you have chosen in the green category on page 7.

When you have completed your third booklet, you can choose between the top rewards in the red category on page 8 and send all three booklets to Mr. Suntop. You are welcome to complete all three booklets before you send them, marked with your chosen gifts in all three categories.

## How to receive an extra Super Gift

You can also receive prizes by collecting the Suncola stickers (see pages 26-29), and if you send in two completed Suntop booklets and one completed Suncola booklet at the same time you can also choose one of the Super Gifts on page 9.

## How to receive a very special prize

Mr. Suntop is pleased to announce a special prize for any booklet received before the spring holidays. See page 10.

## كيف تجمع طوابع سن توب

استخدم هذا الكتاب لجمع ملصقات سن توب (مستكشفوا العالم) ستجد أيضاً مجانياً على كل عبوة مشروب سن توب، وبسهولة ستكتشف أين تضعها في الكتاب. الكتاب مع ملصقات سن توب سيعطيك الكثير من الصور المسلية والمعلومات الشيقة عن الموضوع الجديد المثير (مستكشفوا العالم).

## كيف تحصل على الهدايا المثيرة

عند إكمال كتاب بستين طابعاً لأصلاً لسن توب، ستستطيع أن تختار واحدة من الهدايا الثلاث من الفئة الزرقاء التي تستطيع أن تجدها على صفحة (٦). أرسل الكتاب إلى السيد / سن توب، وسيعاد إليك مصدقاً ومغشوماً من السيد / سن توب مع الهدية التي اخترتها، تذكر دائماً أن تشير إلى الهدية التي تريدها.

عند إكمال كتاب آخر أرسله مع أول كتاب للسيد / سن توب، وسيرسل إليك الهدية التي اخترتها من الفئة الخضراء الموضحة في صفحة (٧).

وعندما تكمل الكتاب الثالث تستطيع أن تختار إحدى الهدايا الكبيرة من الفئة الحمراء على صفحة (٨)، أرسل الكتابات الثلاث إلى السيد / سن توب، وسيرحب بك لإكمال ثلاث كتابات قبل أن ترسلهم، أذكر الهدايا التي اخترتها في كل الفئات الثلاث.

## كيف تحصل على هدية إضافية مميزة

يمكنك الحصول على جوائز بجمع ملصقات سن كولا (أنظر الصفحات من ٢٦ - ٢٩)، وإذا أرسلت كتابين كاملين من سن توب مع كتاب كامل من سن كولا في نفس الوقت فإنك تستطيع أن تختار واحدة من الهدايا المميزة الموضحة في صفحة (٩).

## كيف تحصل على جائزة خاصة جداً

يسر السيد / سن توب أن يعلن عن جائزة خاصة لأي كتاب كامل يصله قبل إجازات الربيع. أنظر صفحة (١٠).



**Green Category**  
For Two Suntop Booklets

**الفئة الخضراء**  
كتيبان سن توب



أطبق طائرة  
بجهاز اطلاق مع  
نور وصوت

Space Challenger  
- Shooting game  
with light and sound

School Bag  
- with  
flashing  
light

شنطة مدرسية  
مضيئة



Computer  
Games  
- 99 games plus alarm  
clock



**Blue Category**  
For One Suntop Booklet

**الفئة الزرقاء**  
كتيب واحد سن توب

تليفون جوال - عربي

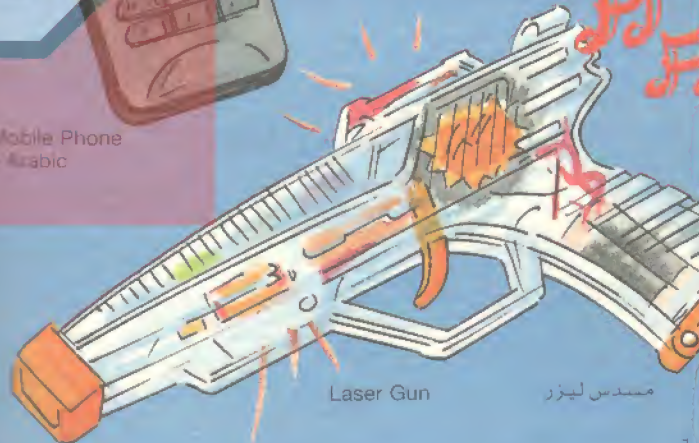


Mobile Phone  
- Arabic



Binocular

ناظور



Laser Gun

مسدس ليزر

## Super Gift

For Two Suntop Booklets and  
One SunCola Booklet

## هدية مميزة

كتيبان سن توب وكتيب  
واحد سن كولا

واكمان + راديو  
Walkman + Radio



حلبة سباق مع سيارات

Hot Racing Cars  
- a set of cars with track

## Red Category

For Three Suntop Booklets

## الشفة الحمراء

٣ كتيبات سن توب

جهاز لا سلكي (واكي توكي)  
Walkie Talkie Set

سيارة سباق  
ريموت كنترول

Remote  
Controlled  
Car

Radio AM/FM  
with Torch

راديو ايه أم / أف أم  
مع كشاف



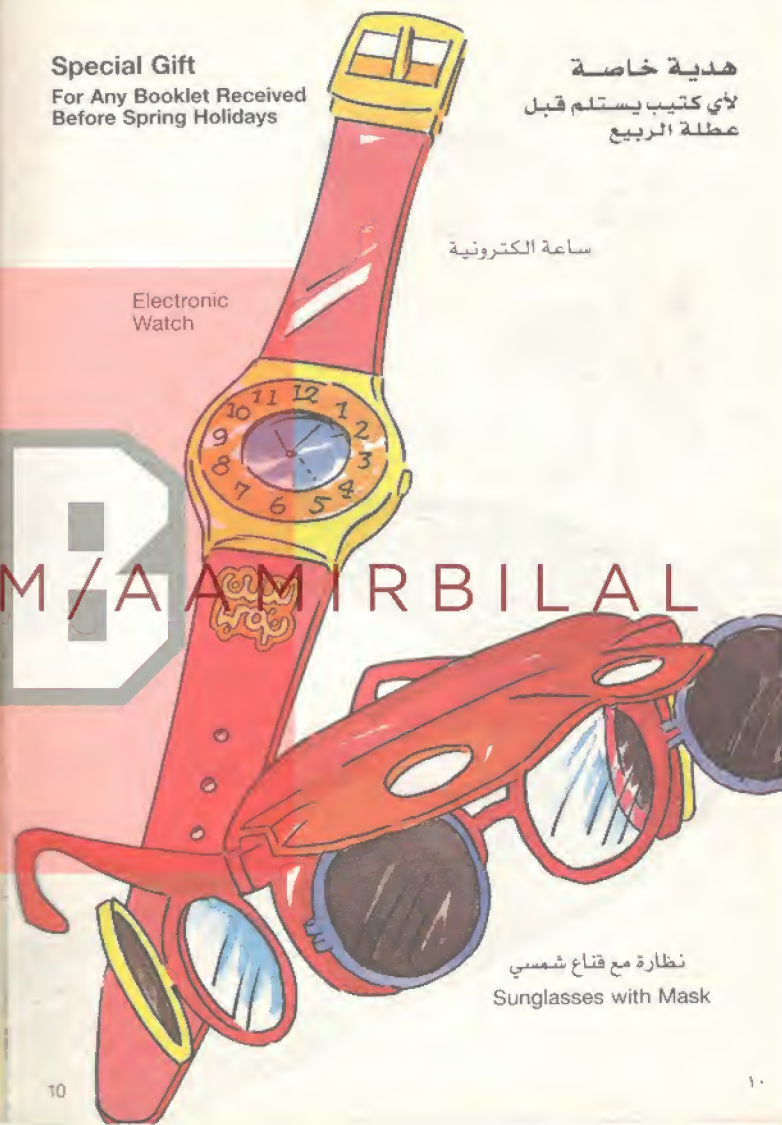


Special Gift  
For Any Booklet Received  
Before Spring Holidays

هدية خاصة  
لأي كتيب يستلم قبل  
عطلة الربيع

Electronic  
Watch

ساعة الكترونية



نظارة مع قناع شمسي  
Sunglasses with Mask

## The Egyptians discovered Africa 3,500 years ago

Some of the first actual expeditions in history were carried out by the Egyptians about 3,500 years ago. The many people who lived along the shores of the River Nile liked to use the sweet-scented resin from the myrrh trees for incense, but this eventually came into short supply. The myrrh tree resin was therefore transported from far away to ancient Egypt, and it was well known that much of the myrrh came from the south, from a land called Punt. No one knew exactly where the land of Punt was, but people thought that it was in Africa, far away to the south.



٣ - ماهي الحلية المعمارية البارزة ؟  
نحن نعرف الكثير عن قدماء المصريين وذلك من خلال الحليات المعمارية البارزة العديدة التي تم العثور عليها والتي تظهر عليها صور الحياة اليومية لقدماء المصريين واكتشافاتهم. وقد تم نحت الحلي المعمارية البارزة إما على الحجر أو رسمها على ألواح مائلة من الصلصال التي يتم تجفيفها فيما بعد بحرارة الشمس أو تحمص داخل الأفران.

### 3. What is a relief?

We know quite a lot about the ancient Egyptians through the many reliefs which have been found, showing pictures of the ancient Egyptians' everyday life and their discoveries. The reliefs were either carved in stone or drawn on wet tablets of clay which afterwards were dried in the sun.



### ٤ - هل تستطيع أن تقرأ الكتابة الهيروغليفية ؟

إن الهيروغليفية هي شكل الكتابة لدى قدماء المصريين، وقد بدأت قبل حوالي ٦,٠٠٠ عام. وهي مزيج من الصور والكتابة الفونوغرافية (أي رسم الكلمات وفقاً للفظها). وكانت أول كتابة هيروغليفية نحتت على الحجر ولكنها طورت في وقت لاحق إلى شكل من الكتابة يمكن كتابته على نوع من الورق كان قدماء المصريين يصنعونه من نبات يسمى (البردي).

### 4. Can you read hieroglyphs?

Hieroglyphs are an ancient Egyptian form of writing which arose about 6,000 years ago. It is a combination of pictures and phonographic writing.

The first hieroglyphs were carved in stone, but they were later developed into a form of writing which could be written on a kind of paper which the ancient Egyptians made from a plant called papyrus.

## المصريون يستكشفون أفريقيا قبل ٣,٥٠٠ سنة

قام المصريون قبل ٣,٥٠٠ سنة برحلات تعد من بين أولى الرحلات المعروفة في التاريخ. فقد أحب الكثيرون من السكان، الذين أقاموا في المناطق الواقعة على ضفاف نهر النيل، أحيوا استخدام المادة الصمغية ذات الرائحة الزكية المستخلصة من أشجار الميركسور. ولكن حدث شح في تلك المادة في آخر الأمر، ولذلك تم نقل المر المستخرج من شجر المر من مناطق نائية إلى مصر القديمة. وكان من المعروف تماماً أن معظم المر كان يجلب من الجنوب وبالتحديد من منطقة تدعى (البنط). لم يعرف أحد بالتحديد موقع أرض البنط ولكن الناس كانوا يعتقدون أنها تقع في أفريقيا بمنطقة نائية إلى الجنوب.



### ١ - بخور شجر المر

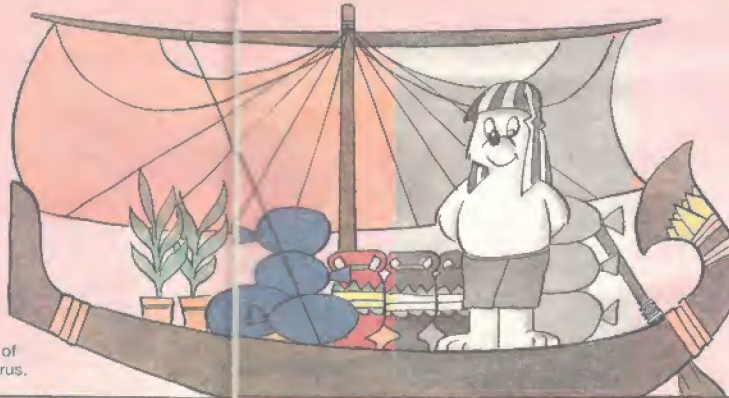
لذلك كان من الطبيعي جداً بالنسبة للمصريين أن يقرروا إرسال سفينة جنوباً عن طريق البحر الأحمر من أجل البحث عن الأرض الموعودة وعن صمغ شجر المر الغالي الثمن.

### 1. Myrrh tree incense

It was therefore quite natural for the Egyptians to decide to send off a ship, down through the Red Sea, in order to search for the Promised Land and the expensive myrrh tree resin.

We must assume that these voyages southwards, through the Red Sea, took place during the summer when the southerly wind was best for sailing ships. However, on long stretches of the journey home they had to work their way ahead, against the wind and waves, with the help of oars.

ويجب أن نفترض أن تكون تلك الرحلات باتجاه الجنوب عن طريق البحر الأحمر قد تمت خلال الصيف. حيث كانت الرياح الجنوبية في أقوى حالاتها بالنسبة للسفن الشراعية. غير أن أولئك المسافرين كانوا يضطرون وتمساعات طويلة من استخدام المجاذيف في رحلة العودة إلى الوطن لتساعدهم في صراعهم ضد الرياح والأمواج.



### ٢ - البحر الأحمر

أطلق عليه اسم البحر الأحمر لأن مياهه كانت تشوبها من وقت لآخر حمرة بسبب وجود كميات كبيرة من الطعالب الحمراء أو الأشعاش البحرية.

### 2. The Red Sea

The Red Sea got its name because the water has, from time to time, a reddish colour which is due to large quantities of red algae.



## The Chinese Fa Xian explored the Silk Route, 1,600 years ago

Around 2,000 years ago, the ancient Roman and Chinese civilisations were still worlds apart, separated by high mountains, dense forests and vast deserts. Nevertheless, the silk which the Romans used to make clothes reached them from China along the old trade route known as the Silk Route. These roads, which also crossed India, were explored by the famous Chinese traveller, Fa Xian, who lived approximately 1,600 years ago.



### ٧ - الطريق عبر الصحراء

أبحر فاهسيان خلال رحلته إلى جوتان بطريقاً شمالياً عبر منطقة صحراوية شاسعة، و نظراً لأنه لم تكن لديه خريطة للصحراء، كان دليله الوحيد بقايا عظام المولى من الرحال والتي بقيت ككشكشات لمحاولات سابقة لتعبير تلك الأراض القاحلة، ولحسن قدره نجح ووصل إلى جوتان.

### 7. The way through the desert

On his way to Khotan, Fa Xian chose a northerly route through a vast desert area. Not having a map of the desert, his only guide was a trail of dead men's bones, relics of earlier attempts to cross this wasteland. He succeeded and reached Khotan in one piece.



### 8. The homeland of silk

The country of origin of silk is China where, as far back as 4,000 years ago, silk was used to make clothes. Silk is made of fibres from the cocoons or pupae which surround and protect the silk butterfly larvae. In former times, silk butterflies lived in the wild but these days they are cultivated.

### 6. Poisonous and fire-breathing dragons

En route for India, Fa Xian crossed the mountains west of the Himalayas, where according to his accounts, he saw several poisonous and fire-breathing dragons.



## الصيني، فاهسيان، يستكشف طريق الحرير قبل ١,٦٠٠ سنة

قبل حوالي ٢,٠٠٠ سنة كانت الحضارتان الرومانية والصينية القديمتان ما تزالان منفصلتين تماماً عن بعضهما البعض، وتفصل بينهما جبال شامخة وغابات كثيفة وصحاري شاسعة، وبالرغم من ذلك كان الحرير الذي استخدمه الرومان لصنع ملابسهم يصل إليهم من الصين عبر الطريق التجاري الذي يعرف باسم طريق الحرير، وكانت تلك الطرق التي نمر عبر الهند قد استكشفها الرحالة الصيني الشهير فاهسيان، الذي عاش قبل حوالي ١,٦٠٠ سنة.



### ٥ - فاهسيان

بدأ فاهسيان رحلته عام ٣٩٠ بعد الميلاد باتجاه الغرب انطلاقاً من مدينة شانغان التي كانت عاصمة الصين وقتئذ، وذلك لكي يتتبع طريق الحرير إلى جوتان ومنها إلى الهند وعبر الطريق المؤدي إلى سريلانكا جنوباً.

### 5. Fa Xian

In the year 390, Fa Xian set off westward from Chang'an, the Chinese capital, in order to follow the Silk Route to Khotan, onwards into India and all the way to Sri Lanka in the south.



الينبي، باسم الذي اكتشف طريق الحرير، وهو من طليعة إلى الهند، حيث الواقعة إلى الغرب من سلسلة جبال الهيمالايا حيث شاهد وفقاً لتقاريره عدداً من التلاليات السامة والتي تقتت ناراً.

### ٨ - وطن الحرير

من الصين هي وطن الحرير، حيث كان الحرير يستخدم قبل حوالي ٤,٠٠٠ سنة في صناعة الملابس، ويصنع الحرير من اللمعة يتم الحصول عليها من الشرغارات أو الخادرات التي تحيط وتحمي يرقات فراشة الحرير، كانت فراشات الحرير تعيش في الأحرار في الماضي، ولكنها تربي في مزارع في الوقت الحاضر.





## The Viking Eric the Red set sail 1,000 years ago

One thousand years ago there were many in Scandinavia, the northernmost part of Europe, who ventured out into the wide world. Scandinavia was in general a rich area but the population was expanding rapidly and it was particularly the younger sons, who could not inherit the family estates, who set out. These were the so-called Vikings who sailed in search of new areas of land which were ripe for either trade or settlement.



### ١١ - سفينة البحارة الإسكندنافيين

كانت سفن البحارة الإسكندنافيين طويلة وضيقة، وكانت تبحر بفضل أشرعتها الضخمة وقوة المجاديف، ولكن الملاحة كانت أمراً شاقاً في ذلك الزمان حيث لم يكن البحارة الإسكندنافيون يعرفون البوصلة أو الأدوات الملاحية الأخرى. غير أنهم كانوا في بعض الأحيان يصطحبون معهم طيوراً أليفة لإطلاقها في الفضاء حيث تدلهم على الاتجاه نحو اليابسة.

### 11. The Viking ship

Viking ships were long and narrow and sailed both by means of large sails and oar-power. But navigation was difficult at that time, as the Vikings had no knowledge of the compass or other navigation instruments. However, the Vikings did sometimes take tame birds with them, to be released into the skies to show the way towards land.



### 12. Viking settlements

Eric became so fond of the new country that he decided that he must return there. In order to entice some of his friends to the new country, he decided to call it "Greenland" in spite of the fact that it was anything but green. Soon he was able to set out for Greenland with 10-15 Viking ships.

### ١٢ - مستوطنات البحارة الإسكندنافيين

أحب إريك الأحمر تلك البلاد الجديدة إلى حد جعله يقرر ضرورة العودة إليها، ولكن يفرى بعض أصدقائه بالتوجه إلى تلك البلاد قرر أن يطلق عليها اسم «جرينلاند» بالرغم من أنها في الحقيقة يمكن أن تكون أي شيء خلافاً أن تكون خصراء «جرينلاند» تسمى الأرض الخضراء، وبعد عودته إلى آيسلاند تحدث عن جرينلاند بكلمات حماسية جعلته يتمكن خلال وقت قصير من العودة إلى جرينلاند معه من ١٠ إلى ١٥ سفينة تحمل بحارة إسكندنافيين.

## البحار الإسكندنافي، إريك الأحمر، يبحر قبل ١,٠٠٠ عام

قبل ألف سنة مضت، غادر عدد من الإسكندنافيين الذين تقع بلادهم في أقصى الشمال من أوروبا بالانحدار إلى العالم الواسع. كانت إسكندنافيا على نحو عام منطقة غنية، ولكن عدد السكان كان يزداد بشكل مضطرب. وكان الأبناء الأصغر سناً الذين لم يرثوا ممتلكات العائلة المغاورة وهم الذين أبحروا من البلاد. وقد أطلق عليهم اسم الفايكنج أو البحارة الإسكندنافيين. وقد أبحروا بحثاً عن مناطق جديدة من الأراضي تكون ملائمة للتجارة أو للاستيطان.



### ١٠ - البحار الإسكندنافي إريك الأحمر

بعد رحلة محفوفة بالمخاطر نحو الشمال الغربي، وعبر بحار كثير فيها الجبال العالية، وصل إريك الأحمر ورفيقه إلى بلد بارد غير مضياف، حيث اضطروا لتقصاء فصل الشتاء فيه، ولحسن الحظ لم تكن هناك مشكلة في الدببة القطبية وعجول البحر والطيور والأسماك حيث كانوا يتوهمون بصيدها والإعتماد عليها في غذائهم إلى أن حل الربيع من جديد.

### 10. The Viking Eric the Red

After a risky journey towards the north west across seas packed with icebergs, Eric the Red and his team reached

a cold, inhospitable country where they were forced to spend the winter. Luckily, there was no shortage of polar bears, seals, birds to hunt and live off until spring came round again.

### ٩ - اكتشاف جرينلاند

كان إريك واحداً من أولئك البحارة الإسكندنافيين، وقد قام عندما كان في العاشرة فقط من عمره بمرافقة أخوته على ظهر سفينة بحارة إسكندنافيين أبحرت من النرويج إلى آيسلندا التي تقع على مبهدة إلى الغرب. وكان لإريك شعر أحمر، وقد حصل سريعاً على لقب «إريك الأحمر». وعندما أصبح شاباً أبحر إلى مسافة أبعد باتجاه الغرب حيث كان يسمع بوجود أرض جديدة مثيرة، وحينما يطلق على تلك الأرض اسم جرينلاند.

### 9. The discovery of Greenland

One of these Vikings was Eric who, when he was only 10 years old, accompanied his brothers on a Viking ship sailing from Norway to Iceland. Eric had red hair, and he was soon given the nickname "Eric the Red". When he grew up, he fitted out his own Viking ship and sailed even further to the west, where he had heard about an exciting new land called Greenland.

## The Arab Ibn Batuta's incredible journeys, 650 years ago

As far back as around 1,300 years ago the Arabs were already travelling out in the wide world, searching for greater knowledge and spreading the word of Islam. In the course of the following 200 years Islam had spread as far away as Spain and India. Muslim scholars such as the famous explorer Ibn Batuta travelled throughout this enormous area and indeed he was well received wherever he set foot.



١٥ - واحدة من عجائب الدنيا السبع  
شاهد ابن بطوطة في شمالي مصر المنارة الموجودة قرب مدينة الإسكندرية، وهي المنارة التي تعد اليوم واحدة من عجائب الدنيا السبع. وقد بُنيت قبل ٢.٢٧٧ عاماً.

15. One of the Seven Wonders of the World  
In northern Egypt, Ibn Batuta saw the lighthouse near Alexandria, which is today considered to be one of the Seven Wonders of the World; it was built 2,277 years ago.



### 16. The mosque of the Dome of the Rock

Ibn Batuta's journey also took him to Jerusalem where he admired the first major Islamic architectural shrine the mosque of the Dome of the Rock, which was built approx. 1,400 years ago.

١٦ - مسجد قبة الصخرة  
وخلال رحلاته وصل ابن بطوطة إلى القدس الشريف حيث ملاء الإعجاب بمشاهدة أول مزار معماري إسلامي كبير وهو مسجد قبة الصخرة الذي شيد قبل حوالي ١,٤٠٠ عام.

## الرحالة العربي ابن بطوطة ورحلاته العجيبة قبل ٦٥٠ عام

كان العرب قديماً، قبل حوالي ١,٣٠٠ عام، يسافرون في العالم الواسع سعياً وراء المزيد من المعرفة ونشر الإسلام. وخلال الـ ٢٠٠ عام التي أعقبت ذلك وصل الإسلام إلى أسبانيا غرباً وإلى الهند شرقاً. وكان العلماء المسلمون، مثل الرحالة الشهير ابن بطوطة، يسافرون عبر تلك المساحة الشاسعة. حيث كان يجد أحسن إستقبال أينما وطأت قدماء.

### ١٤ - مكة المكرمة

قام ابن بطوطة خلال رحلاته بزيارة مكة المكرمة، ثم اتجه شمالاً مع قوافل الجمال التي كانت تسير ليلاً فقط وتهدي في الظلام بالمساعل وذلك بسبب شدة الحرارة نهاراً.

### 14. Makkah

In the course of his travels Ibn Batuta also visited Makkah. He then went further north with torchlit camel caravans which only travelled by night because it was too hot by day.



### ١٣ - ابن بطوطة

كان ابن بطوطة، الذي عاش قبل حوالي ٦٥٠ عاماً، أعظم الرحالة المسلمين. وقد أمضى معظم حياته في السفر إلى أماكن نائية. وقد قطع ابن بطوطة أكثر من ١٠٠,٠٠٠ كلم خلال رحلاته. وقد استخدم زلاجات تجرها الكلاب خلال رحلاته في سيبيريا، وأبحر إلى الصين على متن السفن الشراعية الصينية.

### 13. Ibn Batuta

Ibn Batuta, who lived approx. 650 years ago was the greatest of all the Muslim explorers and spent most of his life travelling to distant places. Ibn Batuta travelled over 100,000 km in all. He travelled on dog sledges in Siberia and sailed to China on board Chinese junks.







١٩ - نهر النيجر  
وعندما توجه أكثر إلى الجنوب خلط ابن بطوطة بين نهر النيجر ونهر النيل، وهو أمر المستكشفين. وهناك فوجيء عندما رأى للمرة الأولى فرس النهر.

19. The River Niger  
Further south, Ibn Batuta confused the River Niger with the Nile, but in this he was not alone amongst the ancient explorers. Here, he was astonished at his first encounter with a hippopotamus.



٢٠ - جبال الأحاجار في الجزائر  
خلال رحلة العودة شمالاً عبر ابن بطوطة ورفاقه جبال الأحاجار المرتفعة الشديدة الانحدار. وكانت رحلة شاقة أمضوا خلالها ٦٠ يوماً كاملة ليصلوا من تكيدة في الجنوب إلى واحة توات شمالي تلك الجبال.

20. The Ahaggar mountains in Algeria  
On his way back to the north Ibn Batuta and his followers crossed the high, steep Ahaggar mountains. It was a difficult journey, taking a full 60 days to get from Takkeda in the south to the famous Tuat oasis north of the mountains.



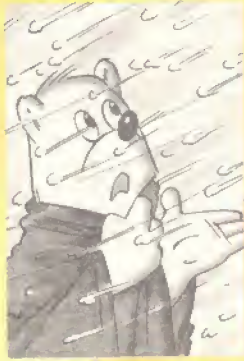
١٧ - قرى الملح  
شملت رحلات ابن بطوطة أفريقيا أيضاً. وقد توجه من فاس في المغرب جنوباً عبر الصحراء الكبرى وتمر خلال رحلته بقرية الملح (تغزة) حيث كانت حتى مساكن قاطعي الملح تبني من كتل من الملح.

17. Salt villages  
Ibn Batuta's travels also brought him to Africa. From Morocco he headed south through the Sahara desert. On his way, he passed a salt village, Taghaza, where even the salt workers' dwellings were built of blocks of salt.



١٨ - شجر التيلدي  
قرب السنغال. وصل ابن بطوطة إلى منطقة (الانزا). وقد كانت عبر معروفة في ذلك الوقت، حيث شاهد عدداً من أشجار التيلدي العتيقة أو أشجار القردود والتي توفر ظلاً ممتازاً من هجير الشمس، ويمكن لشجرة التيلدي أن تعيش أكثر من ألف سنة، ويمكن أن ينعو جذعها أحياناً بحيث يزيد محيطه عن ٢٥ متراً.

18. The baobab tree  
Near Senegal in Africa, Ibn Batuta reached the hitherto unknown Walata territory, where he saw many ancient baobab or monkey-bread trees. The baobab tree can live more than 1,000 years, and the trunk often grows to more than 25 metres in circumference.



**23. Snowstorm in the desert**  
From the Tuat oasis Ibn Batuta headed for Fez and he described how he was caught up in mid-desert in a terrible snowstorm. Later, he crossed the Atlas mountains and reached Fez in September 1353.



**٢٣ - عاصفة ثلجية في الصحراء**  
توجه ابن بطوطة من واحة توات إلى فاس، ووصف كيف تعرض في وسط الصحراء لعاصفة ثلجية رهيبية. وبعد ذلك عبر جبال أطلس ووصل إلى فاس في سبتمبر (أيلول) عام ١٣٥٣م.



**٢٤ - أول خريطة للعالم**

كان الإدريسي مستكشفاً عربياً آخر. وقد ولد قبل حوالي ٩٠٠ سنة، وسافر عبر مساحات شاسعة من العالم، وقام الإدريسي بوضع خريطة للعالم في شكل كرة جغرافية كروية.



**24. The first map of the world**  
Another famous Arab explorer was Al Idrisi, who was born approx. 900 years ago. He travelled through vast areas of the world. Al Idrisi produced a map of the world in the form of a spherical globe.

**٢١ - الخيول العربية**  
وصل ابن بطوطة خلال عودته من أفريقيا إلى بلدة طنجاري جنوب الجزيرة العربية. وهناك رأى الخيول العربية تنقل عن طريق البحر إلى الهند من الساحل العربي.

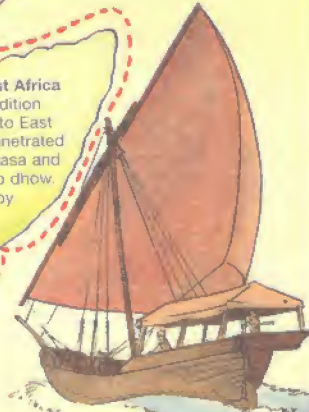


**21. Arab horses**  
On his way back from Africa, Ibn Batuta reached the coastal town of Tazari in South Arabia. Here, he saw Arab horses being taken overseas to India from the Arab coast.

**٢٢ - ممبسا في شرق أفريقيا**  
في واحدة من رحلاته الأولى جنوباً، عبر البحر الأحمر إلى شرق أفريقيا، وصل ابن بطوطة مباشرة إلى ممبائي ممبسا وكبوا على متن مركبة شرعي عربي. ودهش عندما رأى بشرة السكان الذاكنة.

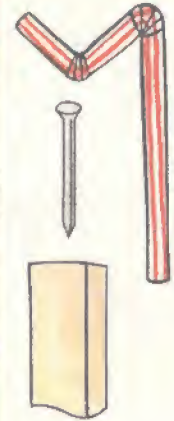
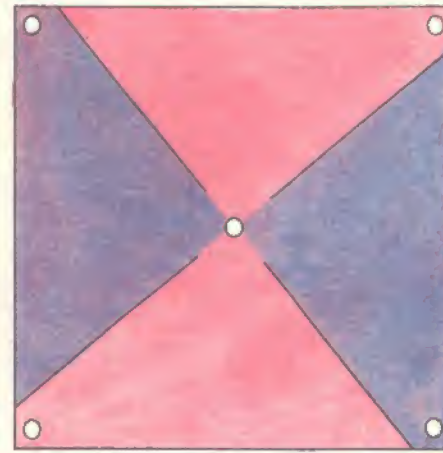


**22. Mombasa in East Africa**  
In a southward expedition across the Red Sea to East Africa, Ibn Batuta penetrated right down to Mombasa and Kiwa aboard an Arab dhow. He was astonished by the dark skins of the inhabitants.



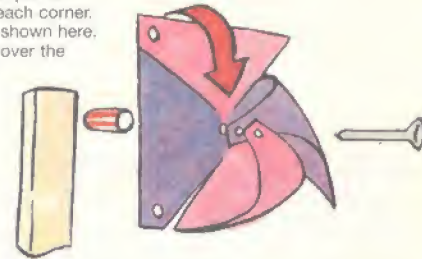


# سباق التزلج



## Make your own Suntop windmill

1. Take a square piece of paper and pierce a hole in the middle and one in each corner.
2. Cut along the 4 oblique lines as shown here.
3. Carefully place the corner holes over the hole in the middle of the paper.
4. Use a small piece of Suntop straw for the axle.
5. Push a nail or a pin into the axle and fix the nail onto a small piece of wood.



اصنع طاحونة هواء سن توب بنفسك ،

- ١ - خذ قطعة مربعة من الورق وأثقب فتحة بمنتصفها وفتحة عند كل زاوية.
- ٢ - إقطع بطول الخطوط المائلة كما هو موضح هنا.
- ٣ - ضبع فتحات الزوايا بكل عناية على الفتحة التي بمنتصف الورقة.
- ٤ - إستعمل قطعة صغيرة من مسطرة سن توب كمحور.
- ٥ - أغرز مسباراً أو دبوساً داخل المحور وثبت المسبار على قطعة صغيرة من الخشب.

## Order form for Suncola gifts (always remember to complete)

This Suncola booklet will be certified and stamped by Mr. Suncola, BINZAGR CO-RO LTD., and returned to you with the prize or prizes you have chosen.

You can read more about the Suntop gifts, the Super Gift and the special prize for quick return on page 4 and 5.

As a reward for having completed one or two Suncola booklets, please send me:

One booklet (Pink category)	<input type="checkbox"/> Time Projector <input type="checkbox"/> Rainbow Calculator <input type="checkbox"/> F-16 Fighter Flight	<input type="checkbox"/> ساعة سيميبلية مع كشاف <input type="checkbox"/> آلة حاسبة قوس قزح <input type="checkbox"/> طائرة حربية رقم 16	<input type="checkbox"/> كتيب واحد (الفئة الوردية)
Two booklets (Yellow category)	<input type="checkbox"/> Galaxy Wars (compu game) <input type="checkbox"/> Compact Disc w/100 songs <input type="checkbox"/> Submachine Gun	<input type="checkbox"/> حرب الكواكب كمبيوتر <input type="checkbox"/> كومبكت ديسك بـ 100 أغنية <input type="checkbox"/> رشاش أوتوماتيكية	<input type="checkbox"/> كتيبان (الفئة الصفراء)

Memberships No. (if you are already a member of Suncola, return)

Name الاسم

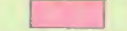
Age السن

Address العنوان

ترسل إلى: بن زغر كورو المحدودة - (السيد/ سن كولا)، ص ب 7004 جدة 21462  
To be sent to: Mr. Suncola, BINZAGR CO-RO LTD., "Booklet Depl.", P.O. Box 7004, Jeddah 21462

هذا الكتيب مصدق ومختوم حسب الفئة التالية:  
This booklet is certified and stamped in the following category:

الفئة الوردية (كتيب واحد)



PINK CATEGORY  
(one booklet)

الفئة الصفراء (كتيبان)



YELLOW CATEGORY  
(two booklets)

## استمارة طلب الهدايا سن كولا (تذكر دائماً أن تكملها)

هذا كتيب سن كولا سيصدق عليه ويختتم من السيد/ سن كولا (بن زغر كورو) وسيعاد إليك مع الهدية أو الهدايا التي اخترتها. وسيكون بإمكانك أن تتراً الكثير عن هدايا سن توب، والهدية الخاصة الموضحة على صفحتي ٥،٤.

كمكافأة لإكمالي كتيب أو اثنين.

أرجو إرسال

## How to collect your Suncola stickers

The following pages contain a special Suncola booklet in which Mr. Suncola presents the new exciting story "The Skiing Race" with 30 stickers numbered 61-90. These stickers are only available on your favourite cola drink, Suncola, the non-carbonated alternative.

When you match the stickers in the correct pictures (remember to check the right number) you will see that the pictures change to more active situations. This is another way to collect your stickers, which can give you extra fun.

You can also tear out the Suncola booklet and send it in separately if you wish to receive some of the special Suncola gifts.

So hurry up to get more gifts by collecting the new Suncola stickers.

## How to receive exciting Suncola gifts

When you have completed one booklet with 30 Suncola stickers you select one of the gifts in the pink category, which you can see on page 28, and send the booklet to Mr. Suncola. The booklet will then be certified and stamped by Mr. Suncola, and returned to you together with the gift you have chosen. Always remember to mark which gift you want!

When you have completed one more booklet, send this together with the first one to Mr. Suncola, and you will be sent one of the gifts you have chosen in the yellow category on page 29.

You are also welcome to send in more completed Suncola booklets to receive more of the gifts in the two Suncola categories.

At the same time - or separately - you are welcome to send in the completed Suntop and Suncola booklets.

And remember! If you send in two completed Suntop booklets and one completed Suncola booklet at the same time you can also choose one of the Super Gifts shown on page 9.

## كيف تجمع طواييك لسن كولا

الصفحات التالية تحتوي على كتيب خاص لسن كولا الذي يقدم فيه السيد/ سن كولا قصة جديدة مثيرة عن (سباق التزلج على الجليد) مع ثلاثين طابع مرقمة من ٦١ إلى ٩٠. هذه الطواييك تحصل عليها فقط من مشروبك سن كولا المفضل، والخالى من الغازات.

وعندما تضع الطواييك بالصور المناسبة (تذكر أن تراجع الرقم الصحيح) ستكتشف أن هذه الصور ستتغير وتصبح أكثر وضوحاً. هذه طريقة أخرى لتجمع طواييك التي تعطيك متعة أكثر.

أيضاً تستطيع أن تترع كتيب سن كولا وترسله منفصلاً. وإذا أردت أن تحصل على بعض الهدايا الخاصة لسن كولا فغليك أن تسرع لتحصل على هدايا أكثر. تجمع طواييك سن كولا الخاصة.

## كيف تستلم هدايا سن كولا المثيرة

عند إكمالي كتيب واحد بثلاثين طابع لسن كولا تستطيع أن تختار أحد من الهدايا من الفئة الوردية التي تجددها على صفحة ٢٨ وترسل الكتيب إلى السيد/ سن كولا.

وسيتم التصديق على الكتيب وختمه من سن كولا وسيعاد إليك مع الهدية التي اخترتها. تذكر دائماً أن تؤشر الهدية التي تريددها.

وعند إكمال كتيب آخر أرسله مع الكتيب الأول للسيد/ سن كولا، وسيُرسَل لك واحدة من الهدايا التي اخترتها من الفئة ذات اللون الأصفر الموجودة على صفحة ٢٩.

وسيرحب بك عند إرسال أكثر من كتيب كامل لسن كولا لتحصل على هدايا أكثر من فئتي سن كولا.

كما يرحب بك إذا أرسلت الكتيبين، سن توب وسن كولا، بعد إكمالهما معاً أو منفصلين. وتذكر أنك إذا أرسلت كتيبين كاملين من سن توب مع كتيب كامل من سن كولا في نفس الوقت يمكنك أيضاً اختيار إحدى الهدايا المميزة المبينة على صفحة ٩



**Yellow Category**  
For Two SunCola Booklets

**الفئة الصفراء**  
كتيبان سن كولا

ألعاب كمبيوتر  
(حرب الكواكب)  
Computer Game  
(Galaxy Wars)



رشاش أوتوماتيكية  
Submachine Gun

Compact Disc  
with 100 songs

كومباك ديسك  
مع ١٠٠ أغنية

**Pink Category**  
For One SunCola Booklet

**الفئة الوردية**  
كتيب سن كولا واحد

آلة حاسبة قوس قزح  
Rainbow Calculator



F-16 Fighter  
Flight

طيارة حربية  
أف ١٦

Time Projector

ساعة سينمائية مع كشاف



مرحباً بكم في نهائي بطولة العالم لسباق التزلج على الجبل الجليدي.  
السباق النهائي سيكون بين السيد / سن كولا والسيد / منفوخ من قمة الجبل  
بارتفاع ٣٠٠٠ متر إلى خط النهاية في القاع.

Welcome to the world championship in downhill ski racing. The two finalists Mr. Suncola and Mr. Bubble will race from the top of the mountain, which is 3000 metres high, to the finish line at the bottom.







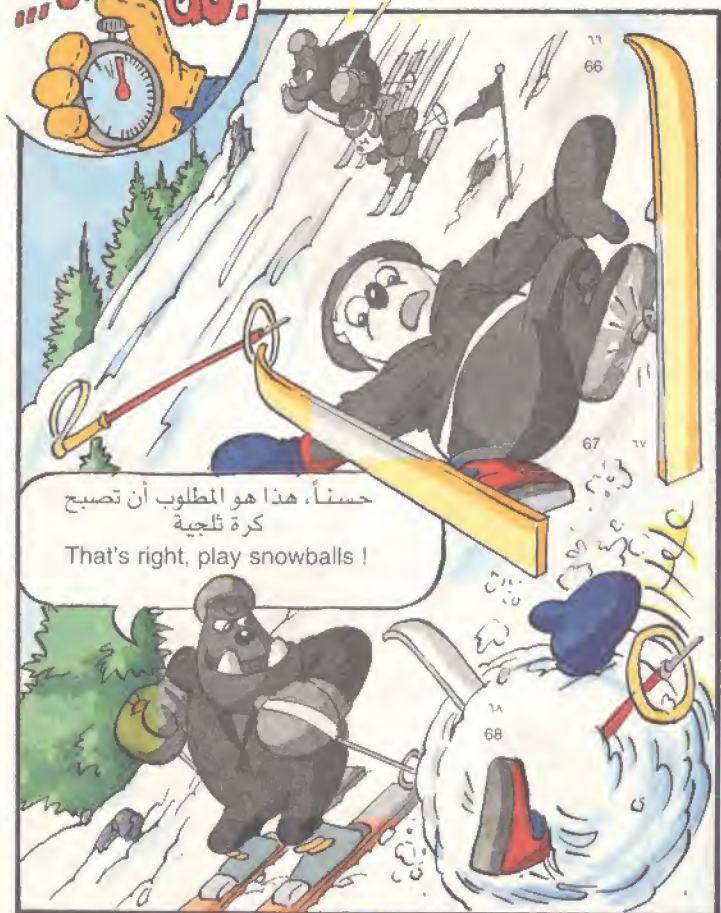
من الأفضل أن أتأكد أنه لا يصل للنهاية  
I'd better make sure he doesn't make it



هام م م أنه مرتفع شاق  
Hmm, that's quite a drop !

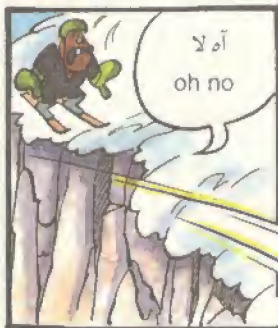


And they're off ! لقد بدأ السباق



حسناً ، هذا هو المطلوب أن تصبح  
كرة ثلجية

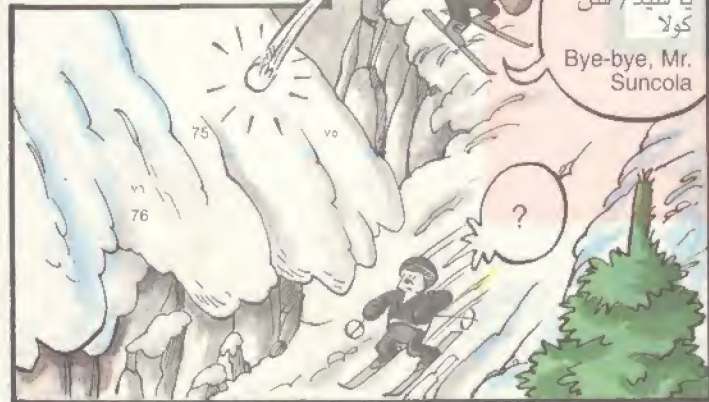
That's right, play snowballs !



آه لا  
oh no



إذا نجرب هذه  
الخدعة  
Let's try this  
trick then!



انتي أهيبط  
I'm coming in  
to land



مع السلامة،  
يا سيد / سن  
كولا  
Bye-bye, Mr.  
Suncola



من حسن حظي أنه لا يرى أن  
الرايات قد نقلت  
With a little  
luck he won't see the flags  
have been moved



آه  
Hey !



ها ها ها - هذا  
سوف تكون نهايته  
Hee hee, that's  
finished him





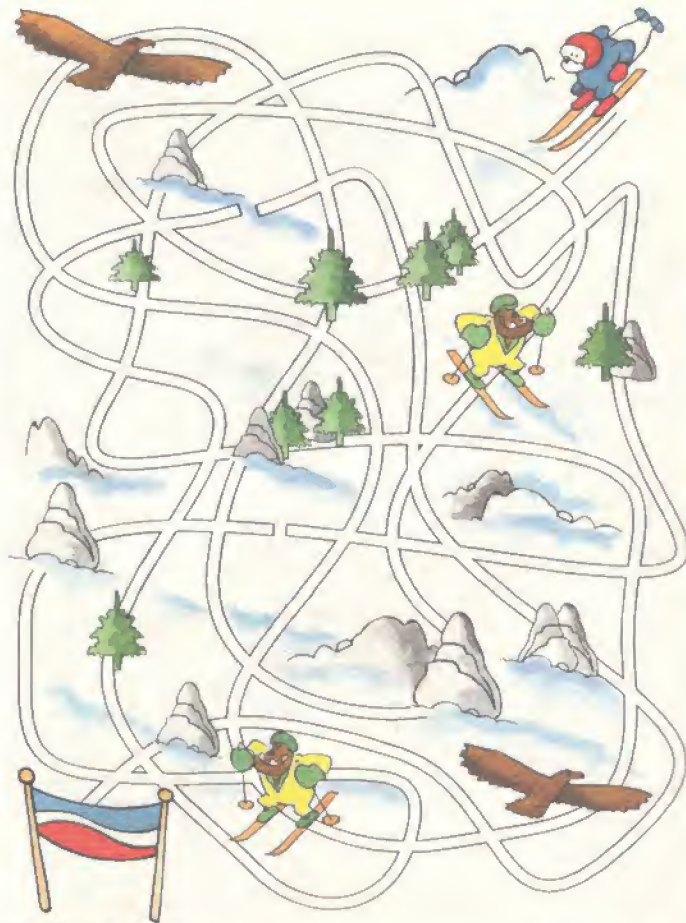
انه في المنحدر Down the slope











### ٤١ The Skiing Race

Mr. SunCola is going down the ski run to reach the finishing line at the bottom of this page. Which track should he follow? See the solution on the second-last page.

### سباق التزلج

إن السيد سن كولا سوف يتزحلق على مضمار التزلج ليصل خط النهاية في آخر هذه الصفحة. أي مضمار ينبغي عليه أن يسلكه؟ أنظر الحل على الصفحة التي قبل الأخيرة.





### Spot ten similarities

There are ten small identical details in the two drawings on page 42 and 43. See if you can find them, then check the solution on the second-last page.



اكتشف عشرة أمور متشابهة،  
إن هناك عشرة تفاصيل صغيرة متطابقة بين الرسمين، حاول التعرف عليها ثم راجع الحل على الصفحة  
التي قبل الأخيرة.



# THE SKIING RACE



لا يوجد موز بداخلي!  
There are no bananas in me!



يوجد تفاح بداخلي!  
There are apples in me!



هناك البرتقال في الزبدية الحمراء!  
The oranges are in the red bowl!



**Only the bowl with oranges  
in is telling the truth**

One of these three bowls contains  
oranges. Which bowl is it?  
See solution on the second-last page.

الزبدية التي بداخلها البرتقال هي  
وحدها التي تقول الحقيقة

وأحد من تلك الزبديات الثلاث تحتوي على برتقال.  
أي زبدية هي ترى؟  
أنظر الحل على الصفحة التي قبل الأخيرة.

## Footprints

Why do children  
with big feet normally  
spell better than  
children with small  
feet?

See solution on the  
second-last page.

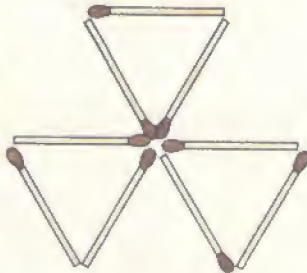


## أثار الأقدام

لماذا يكون الأطفال ذوي  
الأقدام الكبيرة أفضل في  
التهجئة من الأطفال ذوي  
الأقدام الصغيرة؟  
أنظر الحل على الصفحة  
التي قبل الأخيرة.

## Turn triangles into a cubic square

By moving only three  
matches, how can  
you change three  
triangles into one  
cubic square?  
See solution on the  
second-last page.



## حول المثلثات إلى مربع

بتحويلك ثلاثة أعواد  
بفقط قطعت، كيف يمكن  
أن تغير ثلاثة مثلثات إلى  
مربع واحد؟  
أنظر الحل على الصفحة  
التي قبل الأخيرة.

## The beginning of Marco Polo's adventure in Asia, 1271

The main luxury items in medieval Europe around 800 years ago came above all from China and India in the Far East. However, the Europeans still knew very little about these distant lands. Asian merchants brought goods from the Far East to the countries around the Arabian Gulf or the Black Sea by land along the old Silk Route, or by sea along the southern Asiatic coasts where they could be sold to European traders.

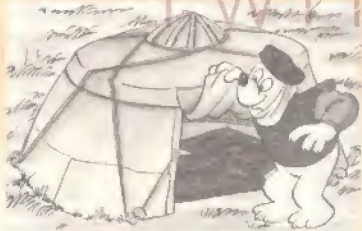


### ٢٧ - صحراء جوبي

بعد تأخير دام عاماً كاملاً بسبب مرض أصاب ماركو بولو استؤننت الرحلة عبر منطقة الهامير جنوب بحر الأورال، وكانت تلك المنطقة قفراً للدرجة أنهم لم يشاهدوا إنساناً واحداً لمدة ٤٠ يوماً. ثم واصل ماركو بولو ورفاقه رحلتهم من هناك عبر صحراء جوبي، وكانوا ينصبون السهام خلال الليل لتشير إلى الاتجاه الذي كان ينبغي عليهم أن يسلكوه في اليوم التالي وذلك حتى لا يواجهوا خطر الضياع.

### 27. The Gobi Desert

After delaying for a whole year when Marco Polo was struck by illness, the expedition continued through the Pamir, south of the Aral Sea. This region was such a wilderness that they did not see a single other person for 40 days. Marco Polo and his followers went on across the Gobi Desert. At night they erected arrows to indicate the direction they should take the following day, so that they did not run the risk of getting lost.



### ٢٨ - ما هي البيوت؟

وقد امضوا بعد ذلك سنة في مدينة كامبشو التي وصفها ماركو بولو بأنها مدينة جميلة وبها تماثيل كثيرة من الذهب، وبالغرب منها التقوا برعاة مغوليين كانوا يعيشون في الخيام التي كانت تحمل في تلك الأيام وهي البيوت.

### 28. What is a yurt?

They then spent a year in the town of Campichu, which Marco Polo described as a beautiful town with an abundance of gold statues. Nearby, they met Mongol herdsmen who lived in the portable tent of those times, the "yurt".



## بداية مغامرة ماركو بولو في آسيا، ١٢٧١ م

كانت الأشياء الفاخرة الرئيسية في أوروبا خلال القرون الوسطى قبل حوالي ٨٠٠ عام تأتي بشكل أساسي من الهند والصين في الشرق الأقصى، غير أن الأوروبيين وقتها كانوا يعرفون القليل جداً عن تلك البلدان النائية، وكان التجار الآسيويون يحملون السلع من الشرق الأقصى إلى البلدان الواقعة حول الخليج العربي أو البحر الأسود براً عبر طريق الحرير أو بحراً بطول سواحل آسيا الجنوبية حيث كانوا يبيعون تلك السلع إلى التجار الأوروبيين.



### ٢٦ - مضيق هرمز

أبحر ماركو بولو مع أسرته من ميناء البندقية في إيطاليا إلى مدينة عكا في الجزء الشمالي من شبه الجزيرة العربية، واستمرت الرحلة بعد ذلك على ظهور الجمير والجمال والخيول بعبادة نهر الفرات إلى الخليج العربي، وعندما وصلوا إلى مضيق هرمز تعرضوا لمعاصفة وواصلوا رحلتهم براً لأن السفن هناك كانت تبدو رديئة.

### 26. The Strait of Hormuz

Marco Polo sailed with his family from the port of Venice in Italy to the town of Akka in the northern part of the Arabian Peninsula. The expedition then proceeded with donkeys, camels and horses along the River Tigris to the Arabian Gulf. On reaching the Strait of Hormuz they were battered by a storm and continued by land, as the boats here looked so weak.

### ٢٥ - الرحلة التي دامت ٢٠ عاماً

توجهت عائلة بولو عام ١٢٧١ م إلى آسيا، وكان ماركو بولو الذي لم يزد عمره وقتها عن ١٦ عاماً بين أفراد هذه الرحلة، ولم يكن من المقرر أن تكون رحلة ماركو بولو فريدة إلا أنه بقي لمدة ٢٠ عاماً في مملكة بقبلاي خان، وقد قام خلال تلك المدة الطويلة برحلات عديدة داخل إمبراطورية منغوليا الشاسعة.

25. The journey which lasted 20 years In 1271, the Polo family set out for Asia. No more than 16 years old, Marco Polo was included on this trip. Marco Polo's journey was to be unique because he eventually stayed in the kingdom of Kublai Khan for 20 years. During this lengthy period he undertook extensive journeys within the massive Mongol Empire.





٣١ - أول أوراق نقدية في العالم ،  
زار ماركو بولو أيضا مدينة كينسي الصينية الهامة  
والتي كان يوجد بها وقتها لما ذكره أكثر من ١٢,٠٠٠  
جسر. كما أنه دهن للعادة الصينية في استخدام  
الأوراق النقدية والتي لم تكن وقتها معروفة في  
أوروبا.

**31. The world's first banknotes**  
Marco Polo also visited the important  
Chinese city of Kinsay, where according  
to him there were over 12,000 bridges.  
He was also amazed by the Chinese  
custom of using banknotes, then still  
unknown at home in Europe.

٢٩ - عرش قبلاي خان ،  
في مايو (أيار) عام ١٢٧٥م. وبعد رحلة دامت ثلاث  
سنوات ونصف وصل ماركو بولو إلى قصر قبلاي  
خان الصيني في هسانادو، وهناك إنحنى تحية  
عندما إستقبله قبلاي خان الذي كان يجلس على  
عرشه يحيط به تماثيل لأسدين.

**29. Kublai Khan's throne**  
In May 1275, following a journey lasting  
3 1/2 years, Marco Polo reached Kublai  
Khan's Summer Palace in Xanadu.  
Here, he knelt to be received by Kublai  
Khan who sat on his throne flanked by  
two statues of lions.



٣٠ - كمبالوك - عاصمة الصين آنذاك ،  
كانت كمبالوك عاصمة قبلاي خان في الصين. وكان  
يحيط بالمدينة سور أبيض طوله ٣٠ كلم تقريبا. وقد  
وصف ماركو بولو كمبالوك بأنها مدينة مزدهرة وبها  
طرق واسعة ومستقيمة تمكن الإنسان من أن يرى  
أسوار المدينة من أي تقاطع. وكانت المدينة التي  
تقاربت فيها الطرق تبدو مثل رقعة الشطرنج. وكل  
مربع في الرقعة يحتوي منزلا ذو ساحة وحديقة.

**30. Cambaluc - then Chinese capital city**  
Cambaluc was Kublai Khan's capital in China. A white wall, approx. 30 km in length,  
encircled the city. Marco Polo described Cambaluc as a busy, prosperous city with roads  
so broad and straight that one could see from one end of the city to the other.  
Intersected by the roads, the city was laid out like a chessboard, each square  
comprising a house with a courtyard and garden.

### 32. The Great Wall of China

In the course of his long travels Marco  
Polo passed the famous Great Wall of  
China which, at 3,460 km long, is the  
longest in the world. The Great Wall is  
a fortification built more than 2,000  
years ago, or approx. 1,000 years  
before Marco Polo's expeditions in  
China. At that time, the Great Wall was  
guarded by well-armed Chinese  
soldiers, providing excellent protection  
against enemy attack.

٣٢ - سور الصين العظيم ،  
مر ماركو بولو خلال رحلاته الطويلة بسور الصين  
العظيم الشهير. والذي يعد الأطول في العالم، حيث  
يبلغ طوله ٣,٤٦٠ كلم. وكان السور العظيم تحصينا  
سبي قبل أكثر من ٢,٠٠٠ عام. أو قبل ١,٠٠٠ سنة  
تقريبا من قيام ماركو بولو برحلاته في الصين. وفي  
ذلك الوقت كان جنود صينيون مسلحون جيدا  
يقومون بحراسة السور العظيم مما كان يوفر حماية  
ممتازة ضد هجمات الأعداء.



## Christopher Columbus's discovery of America in 1492

In 1492, the Spanish sea-captain Christopher Columbus set sail from the Spanish port of Palos, heading west over the Atlantic Ocean. Based on the evidence of previous overland expeditions, Columbus's original idea was that this route would bring him to the other side of the Orient. A total of 3 ships, the Santa Maria, Nina and Pinta, were fitted out to enable Columbus to complete this important expedition.



٣٥ - التبغ والحنطة والبطاطس  
كانت كوبا من بين الموانئ التي زارها كولومبس خلال رحلته إلى أمريكا. وقد أتبع له ولرجاله رؤية وتدوق سلعا غريبة مثل الأناناس والبطاطس والحنطة والتبغ وذلك للمرة الأولى. كما أنهم دهشوا للعادة الغريبة لدى الكوبيين الذين كانوا يبلعون نوعاً من سيجار من أوراق جافة ثم يمتصونه ثم ينفخون الدخان منه.

35. Tobacco, corn and potatoes  
On his way to America, Columbus's ports of call included Cuba, where he and his men saw and tasted such exotic goods as pineapple, potatoes, corn and tobacco for the first time. They were particularly surprised at the Cubans' strange habit of rolling a type of cigar of dried leaves which they then lit and blew smoke from.

36. Land ahoy!  
Luckily, the voyage across the Atlantic went well and after 61 days at sea, a sailor in the crow's nest of the caravel, the Nina, sighted land just before midnight on 12 October 1492. This was the beginning of the discovery of America.



٣٦ - اليابسة هنا!  
ونجس الحظ سارت الرحلة عبر الأطلنطي بشكل طيب وبعد مضي ٦١ يوماً في عرض البحر شاهد بحار كان على منصة المراقبة بالسفينة (نينا) اليابسة قبيل منتصف الليل في ١٢ أكتوبر (تشرين أول) عام ١٤٩٢م. وكان تلك بداية اكتشاف أمريكا.



## كريستوفر كولومبس يكتشف أمريكا عام ١٤٩٢م

في عام ١٤٩٢م أبحر التتيطان الأسباني كريستوفر كولومبس من ميناء بالوس الأسباني باتجاه الغرب عبر المحيط الأطلسي. وإستناداً إلى أدلة جمعت خلال رحلات برية سابقة كانت الفكرة الأساسية لدى كولومبس أن الاتجاه الذي سلكه كان سيؤدي إلى الطرف الآخر من الشرق. وقد تم تجهيز ثلاث سفن هي: سانتا ماريا، نينا، وبيتا لتتمكن من إنجاز تلك الرحلة الهامة.



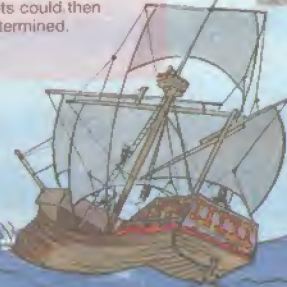
٣٣ - المركب الشراعي (الكراويل) السريع  
ربما لم تكن تلك الرحلة ممكنة في القرن الخامس عشر لو لم تظهر أنواع جديدة من السفن وبشكل خاص المراكب الشراعية السريعة والتي مكنت أنواع الأشربة المستخدمة فيها من تغيير اتجاه السفينة لتتبع ضد هبوب الريح، وكان معنى ذلك أنه من الممكن عملياً الإبحار وفقاً لاتجاه محدد بصرف النظر عن الاتجاه الذي تهب منه الرياح. وكان طول سفينة كولومبس، سانتا ماريا، ٢٥ متراً وعرضها ٩ أمتار، وكان طول غاطسها مترين تقريباً.

33. The caravel  
This major expedition became possible in the 15th century with the emergence of new types of ships, particularly the caravel, whose type of sail enabled it to tack to windward. This meant that it was actually possible to sail in a given direction regardless of where the wind was coming from. Columbus's own ship, the Santa Maria, was 25 metres long, 9 metres wide and had approx. 2 metres draught.

34. Ship's speed measured in knots  
The ship's speed was measured simply by throwing a wooden block tied to a long rope into the water. The rope was knotted at intervals and could be hauled back in when a given distance had been covered. The sailor then counted the knots which passed through his fingers and the ship's speed in knots could then be determined.



٣٤ - قياس سرعة السفينة بالعقدة  
كانت سرعة السفينة تقاس ببساطة عن طريق القاء كتلة خشبية مربوطة بحبل طويل في الماء. وكان الحبل يربط في شكل عقد عند نقاط محددة منه. ويمكن سحب الحبل للسفينة بعد قطع مسافة محددة. ويقوم البحار عند ذلك بعد العقد التي تمر بين أصابعه. وكان يمكن عندها تحديد سرعة السفينة بالعقد.







#### ٣٩ - مسيادو اللؤلؤ

بحر كولمبس في عام ١٤٩٨م في ثالث رحلته له، وفي تلك المرة سلك طريقاً يعيل أكثر إلى الجنوب، وهو تجاه أوصله إلى ساحل أمريكا الجنوبية. وهناك ساعد سياديين هنود كانوا يموصون بحثاً عن محار اللؤلؤ. وقد قام الأسبان بمقايضة اللؤلؤ، الأصلية الحقيقية. وبذلك وضعوا أسس التجارة في سلعة لا يبيعونها إلا الذهب وقدر لها أن تصبح أكثر سلعة مطلوبة من العام الجديد.



#### ٣٩ - البوصلة

كان اتجاه السفينة يتم تحديده بواسطة ما يشبه البوصلة. فقد كان رجال البحر منذ عام ١٢٨٠ يعرفون شيئاً عن الأبرة المغناطيسية التي تشير دائماً نحو الشمال، وكانت تتركب على خريطة تشبه البوصلة وتظهر عليها زوايا الأرض المختلفة حول الأبرة، وقد جعلت تلك الخريطة الشيطان قادراً على تحديد الاتجاه.

#### 39. The compass

The ship's course was determined by a sort of compass. As early as 1380, seamen already knew about the magnetic needle which always points to the north. It was placed on a map on which the different corners of the earth were marked around the needle. This map enabled the captain to set a course.

#### 40. Pearl fishers

In 1498, Columbus set sail on his third voyage, this time taking a more southerly route which brought him to the South American coast. Here he came upon Indian fishermen who were diving for pearl oysters. The Spaniards bartered for the beautiful genuine pearls, thereby laying the foundation of a trade in a commodity which second only to gold, was to become the most sought-after merchandise from the New World.

في العام التالي، وعندما عاد كولمبس إلى أسبانيا، لقي استقبلاً حافلاً في القصر. وقبل أن تنتهي السنة أبحر مرة أخرى باتجاه الغرب على رأس أسطول ضم ١٧ سفينة و ١,٢٠٠ رجل. وقد عاد كولمبس إلى جزيرة هايتي قرب الباهاما حيث تعرض دون أن يتوقع لإعصار عنيف. ففي وضع انهيار تحالفت الرعد والبرق والظلام مع الرياح. ووصلت إلى مستوى رابعة تحولت آخر الأمر إلى إعصار أدى إلى إقتلاع الأشجار من جذورها.

#### ٣٩ - إعصار

#### 38. Tornado

The following year, when Columbus returned to Spain, he was given a triumphant reception at Court, and before the year was out he again set sail westwards, this time at the head of a fleet of 17 ships and 1,200 men. Columbus returned to the island of Haiti near the Bahamas, where he was caught unprepared by a violent tornado. In broad daylight, thunder, lightning and darkness combined with wind reaching hurricane proportions, finally becoming a tornado which pulled trees up by the roots.

#### 37. Columbus back on land

It was only one day before Columbus was able to be the first to set foot on dry land on Guanahani, one of the Bahamian islands. Columbus and his men were welcomed by friendly Indians. Columbus received gifts of gold, silver and genuine pearls, in return for which he gave knives, mirrors, clocks and beads.



## Cook sails round the world in 1779

It was the Englishman James Cook who discovered in 1779 that Australia and New Zealand were two separate land masses and not one continent as many still believed at that time. It was now established once and for all that New Zealand consisted of two main islands which were neither connected to New Guinea nor to Australia. On his travels on the ship Endeavour, Cook travelled nearly round the whole world.



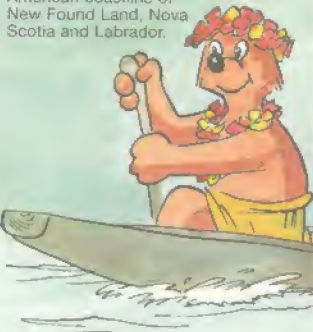
٤٤ - الكينغارو  
كان كوك أول أوروبي يرى الكينغارو الأسترالي، وقد دهش عندما رآه، ولم يستطع أن يحدد أي نوع من الحيوانات كان.

44. The kangaroo  
Cook was the first European to see an Australian kangaroo. He was astonished at the sight and could not decide which species of animal it belonged to.

## 41. Charting the oceans of the world

As a result of a series of voyages of discovery, several countries identified the urgent need for more accurate charting of the newly discovered countries and seas. This was James Cook's big chance. At the age of 27 he was already an officer in the English Navy, and had been involved in charting the North American coastline of New Found Land, Nova Scotia and Labrador.

٤١ - رسم خريطة محيطات العالم  
نتيجة لسلسلة رحلات الاستكشاف أبرزت عدة دول الحاجة الملحة إلى رسم خريطة أكثر دقة للبحار والمحيطات. تفتشت حديثاً، وكانت تلك فرصة جيمس كوك الكبرى، فقد كان في البداية والعشرين من عمره وكان وقتها ضابطاً في البحرية الإنجليزية وكان يشارك في رسم خريطة الخط الساحلي لأمريكا الشمالية الذي به «نيوفاوندلاند» و «نوفاسكوتيا» و «لابرادور».



## كوك، يبحر حول العالم في عام ١٧٧٩ م ،

كان الإنجليزي جيمس كوك هو الذي اكتشف في عام ١٧٧٩م أن أستراليا ونيوزيلندا كتلتان منفصلتان من اليابسة وليستا قارة واحدة كما كان يعتقد الكثيرون في ذلك الزمان. وقد تأكد وقتها ولأبد أن نيوزيلندا جزيرة غير متصلة لا بغينيا الجديدة ولا بأستراليا، وخلال رحلاته على متن السفينة «إنديفر» سافر كوك حول العالم بأكمله تقريباً.

## ٤٣ - اكتشاف أستراليا

بعد أن غادر نيوزيلندا، أبحر كوك مجدداً على سفينة «إنديفر» ووصل إلى ساحل أستراليا الشرقي الذي لم يكن معروفاً، وبينما كان يقوم برسم خريطة سواحل أستراليا خضعت سفينة إنديفر لسوء الطالع على صخور مرجانية، ولكنهم عندما أنزلوا معمل حمولة السفينة إلى الماء نجح كوك وبعاثته في جعل السفينة خفيفة لحد جعل الماء يرفعها عن الصخور المرجانية.



## 43. The discovery of Australia

Leaving New Zealand, Cook sailed onwards on the Endeavour reaching Australia's unknown east coast. While charting the coasts of Australia, the Endeavour had the misfortune to run aground on a reef, but by throwing most of the ship's cargo overboard, Cook and his crew managed to make the ship light enough to be lifted off the reef by the water.

## 42. The South Pacific

Later, Cook sailed south and while mapping the South Pacific he reached the smaller islands of Tahiti and Fiji, where he was well received by the native population.

## ٤٢ - جنوب المحيط الهادي

وفي وقت لاحق أبحر كوك جنوباً، وخلال وضع خريطة لجنوب المحيط الهادي، وصل إلى جزيرتي تاهيتي وفيجي الصغيرتين حيث أحسن السكان المحليون استقباله.





## The Englishman Speke locates the source of the River Nile in 1862

Several explorers had for many years searched in vain for the source of the Nile. But in 1857, two Englishmen, Sir Richard Burton and the young John Speke, travelled to Zanzibar, on the east coast of Africa, in order to try and solve this mystery. Several explorers and merchants had earlier told about three big lakes which were supposed to lie in the interior of the mainland, towards the west. These are the three lakes which we now call Tanganyika, Victoria and Nyasa. One of these lakes could very well be the source of the enormous waters of the Nile.

**48. The source of the Nile**  
Suddenly he heard a noise. It was the loud sound of a gigantic waterfall which completely hid Lake Victoria, lying higher up. Speke then followed the flow of water pouring from the waterfall and finally, on 26 July 1862 he located the source of the Nile.

**٤٨ - منبع النيل :**  
فجأة سمع دويلاً وكان ذلّة صوتاً عالياً ماءً متناثر، وبعد أن طرقت عينه غابة وشجيرات كثيفة فوجيء، بمنظر شلال من الماء علق لا يمكن رؤيته من البحيرة يتساقط من مكان عالٍ. ولقد ساعدت جالس سيبيك يستمع بعشدة المياه التي تدور كالأمّامة. ثم تابع سيبيك تدفق المياه الهائلة من الشلال، وأخيراً وفي ٢٦ يوليو (تموز) ١٨٦٢م وصل إلى النيل. لقد حدد موقع منبع النيل.

**٤٧ - بحيرة فيكتوريا :**  
أخيراً وفي ٢٠ يوليو (تموز) ١٨٥٨م، وصل سيبيك إلى جانب من جبل قال له السكان المحليون أن بحيرة ضخمة توجد خلفه، وعندما بلغ قمة الجبل كان هناك مشهداً رائعاً أمام عينيه. كانت هناك بحيرة هائلة تقع تحت نهاء شمس الصباح الباكر. لا بد أن ذلك هو منبع النيل! وقد سميت البحيرة فيما بعد باسم الملكة التي كانت تحكم إنجلترا في ذلك الوقت.

**47. Lake Victoria**  
On 30 July 1858, Speke reached a mountainside, behind which the natives told him was a large lake. When he reached the top, a fantastic sight was just in front of him. A huge lake, bathed in the sunshine. This must be the source of the Nile! The lake was later named after the reigning Queen of England at that time.

## الإنجليزي سيبيك يحدد منبع النيل في عام ١٨٦٢ م :

بحث عدة مستكشفين من دون جدوى لسنوات عديدة عن منبع نهر النيل. وفي عام ١٨٥٧م سافر الإنجليزيان، سير ريتشارد بيرتون والشاب جون سيبيك إلى زنجبار على الساحل الشرقي لأفريقيا في محاولة لحل ذلك اللغز، وكان عدة مستكشفين وتجار قد تحدّثوا في وقت سابق عن ثلاث بحيرات كبيرة يعتقد أنها تبعد عن الساحل إلى ناحية الغرب. وهي البحيرات التي نطلق عليها الآن أسماء: تنجانيقا وفيكتوريا ونياسا، ويمكن أن تكون واحدة من تلك البحيرات منبع مياه نهر النيل.

**45. Expeditions in Africa**  
At that time, most expeditions in Africa took place on foot. In order to be able to endure such long distances through impassable terrain, it was necessary to use native labourers who could transport the necessary equipment.

### ٤٥ - رحلات في أفريقيا :

في ذلك الوقت كانت معظم الرحلات في أفريقيا تتم سيراً على الأقدام، ولكي يتمكن المرء من تحمل المسير خلال تلك المسافات الطويلة عبر أراضٍ يصعب المرور خلالها كان من الضروري الاستعانة بعمالين من السكان المحليين لحمل المعدات الضرورية.

### ٤٦ - رأس النهر :

استغرقت رحلة الرجلين إلى داخل أفريقيا عدة شهور، وبعد جهد شاق وصلوا إلى ضفاف بحيرة كبيرة ذات سطح أزرق جميل وتبين فيما بعد أنها بحيرة تنجانيقا. وقد اقترح ريتشارد بيرتون عندها أنه وجد منبع النيل، وقرر العودة من حيث جاء، ولكن جون سيبيك لم يفتتح وإستمر في رحلته بمرافقة عدد قليل من التابعات المحليين.

**46. The head of the river**  
The journey towards the interior of Africa took several months. Exhausted, they finally reached the banks of a large lake, which later turned out to be Lake Tanganyika. Richard Burton was convinced that he had found the source of the Nile and decided to turn back, but John Speke continued on his journey.

## Peary conquered the North Pole in 1908

The North Pole was not so easy to conquer, not only because it is the most northerly point in the world where it is always unimaginably cold, but also because it consists simply of two gigantic ice masses.

### ٥٢ - شمس منتصف الليل :

كان الحظ في نهاية الأمر خليفاً لبيري، وفي ٦ أبريل (نيسان) عام ١٩٠٨م وبعد خليفاً من المشقة تمكن بييري من أن يتأكد بمساعدة أجهزة وإتقان الشمس أنه وصل إلى القطب الشمالي، وقد بقي هناك لمدة ٢٠ ساعة يربو بإندهاش إلى الشمس المنخفضة التي تشرق في ذلك الجزء من العالم لمدة ٢٤ ساعة في اليوم في فترة الصيف.



### 52. The Midnight Sun

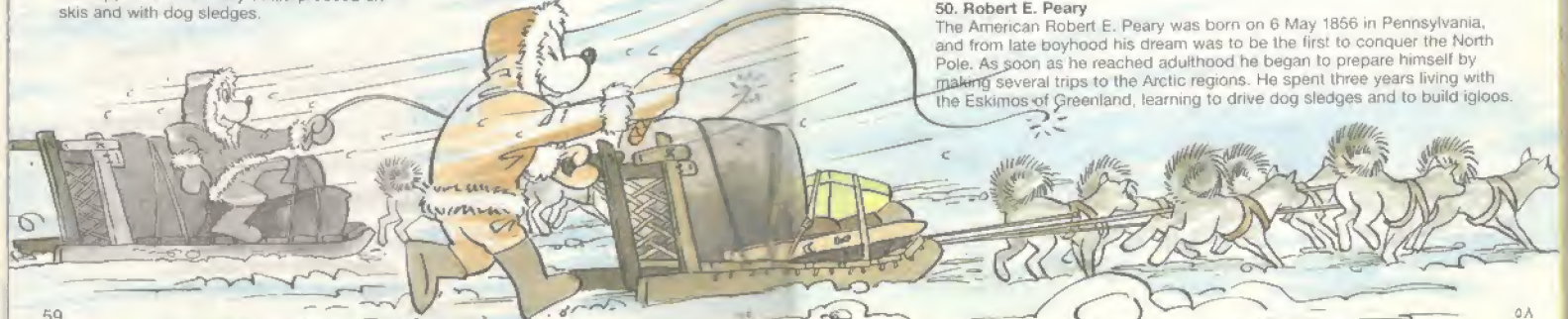
Finally luck was with Peary and on 6 April 1908, after a month of hardship, Peary was able to ascertain with the help of his instruments and the height of the sun that he had found the North Pole. He remained there for 30 hours, admiring the low-lying sun which in that part of the world shines for 24 hours a day – most of the year.

### ٥١ - الزلاجات التي تجرها الكلاب :

بعد ذلك قام بييري بعدة محاولات للوصول إلى القطب الشمالي، ولكنه كان يضطر للمودة إلى الزوايا قبل أن يصل إلى خط العرض ٩٠ درجة، وكان قد أوشك على اليأس، ولكنه قام بمحاولة أخيرة في عام ١٩٠٨م، وفي ٢٨ فبراير (شباط) أبحر من كاب كولومبيا في أقصى شمال ألاسكا ومعه فريق من ٢٤ رجلاً و ١٢٢ من كلاب الاسكيمو و ٢٨ زلاجة، وقد كانت بداية الرحلة سيئة للغاية، فقد كانت الرياح قوية وانخفضت درجات الحرارة إلى أقل من ٥٠ درجة مئوية تحت الصفر، لكن السفينة وصلت في النهاية إلى الغطاء المتجمد الذي كن ينبغي عليهم التقدم منه على الزحافات وعلى الزلاجات التي تجرها الكلاب، وهي الوسائل الوحيدة لنقل في المناطق المتجمدة.

### 51. Dog sledges

Peary made several attempts to reach the North Pole but was forced to turn back before he reached 90° latitude. He was almost ready to give up but made one last attempt in 1908. On 28 February he set sail from Alaska with a team of 24 men, 133 sledge dogs and 28 sledges. The journey got off to a very bad start: strong winds and temperatures as low as -50°C; but the ship eventually reached the ice cap, from which they could proceed on skis and with dog sledges.



## «بيري» يقهر القطب الشمالي في عام ١٩٠٨ م

لم يكن من السهل قهر القطب الشمالي، ليس فقط لأنه آخر نقطة تقع شمالي العالم حيث البرودة دائماً شديدة إلى حد لا يمكن تخيله، ولكن لأنه وبسبب أنه يتكون من كتلي جليد عملاقين.

### ٤٩ - القطب الشمالي المغناطيسي :

منذ أن عُرف أن الأرض كروية ظل المستكشفون يحملون بأن يكونوا أول من يصل إلى أقصى نقطة شمالي الأرض، وفي الوقت نفسه فإن القطب الشمالي هو النقطة التي تحاول كل إمبروصلات العالم بأكملها أن تشير إليها بشكل دائم، لأن الإبرة المغنطة تنحذب إلى القطب الشمالي المغناطيسي، ولكن إذا وقفت على القطب الشمالي نفسه ستحاول الإبرة عملياً الاتجاه إلى أسفل.



### 49. The magnetic North Pole

For as long as it has been understood that the world is round, explorers have dreamed of being the first to reach the northernmost point. The North Pole is the point to which all compass needles in the whole world will always try to point to, because the needle is attracted by the magnetic North Pole. If you stand on the North Pole itself, the needle will try to turn downwards.



### ٥٠ - روبرت إي. بييري :

ولد الأمريكي روبرت إي. بييري في ٦ مايو (أيار) ١٨٥٦م بولاية بنسلفانيا، ومنذ أيام صباه ظل يحلم بأن يكون أول من يقهر القطب الشمالي، وما أن بلغ طوله الرجال حتى بدأ يعد نفسه بأن يقوم بعدة رحلات إلى المناطق القطبية الشمالية ليعرف عن الأحوال القاسية في القطب الشمالي، وأضى ثلاث سنوات مقيماً مع الإسكيمو في جرينلاند تعلم خلالها كيف يقود الزلاجات التي تجرها الكلاب وكيف يبنى الكوخ القبي (وهو الذي كان الإسكيمو يشيدونه من ألواح الثلج على شكل قبة).

### 50. Robert E. Peary

The American Robert E. Peary was born on 6 May 1856 in Pennsylvania, and from late boyhood his dream was to be the first to conquer the North Pole. As soon as he reached adulthood he began to prepare himself by making several trips to the Arctic regions. He spent three years living with the Eskimos of Greenland, learning to drive dog sledges and to build igloos.



## Space exploration in our time

Until around 40 years ago, voyages of exploration were all limited to Earth, but in 1957 the Soviet Union launched the first satellite, Sputnik I, into Space. Not much bigger than a football, it could send radio signals back to Earth. But within the next 4 years the Soviet Union and the USA had already launched manned spacecraft for exploration further out in space.



### ٥٤ - أول قمر صناعي يحمل إنساناً

كانت أول رحلة فضاء ناجحة حملت إنساناً داخل قمر صناعي في ١٢ أبريل (نيسان) ١٩٦١م عندما دار رائد الفضاء السوفيتي يوري ألكسييفيتش جاجارين حول العالم مرة واحدة في ٨٩ دقيقة و ٢٤ ثانية.

### 54. The first manned satellite

The first successful space flight with a manned satellite took place on 12 April 1961 when the Soviet cosmonaut Yuri Alekseyevich Gagarin flew once round the earth in 89.34 minutes.

### ٥٥ - أول إنسان على سطح القمر

كان الأمريكي نيل أرمسترونج أول إنسان تخطى قبة القمر، وكان ذلك في ٢٠ يوليو (يوليه) ١٩٦٩م عندما وصل هو وأدونين الدرين إلى سطح القمر على مركبة الهبوط «إيجل». كانا يرتديان بدلات فضائية. وهما يحملان حجراً من سطح القمر. إن الشخص الذي يسافر في الفضاء يطلق عليه اسم رائد فضاء أو جراح فضاء.

### 55. The first man on the moon

The American, Neil Armstrong, was the first person to set foot on the moon. This happened on 20 July 1969, when he and Edwin Aldrin arrived on the surface of the moon with the landing craft "Eagle". They wore space suits and collected stones from the moon.



## استكشاف الفضاء في عصرنا :

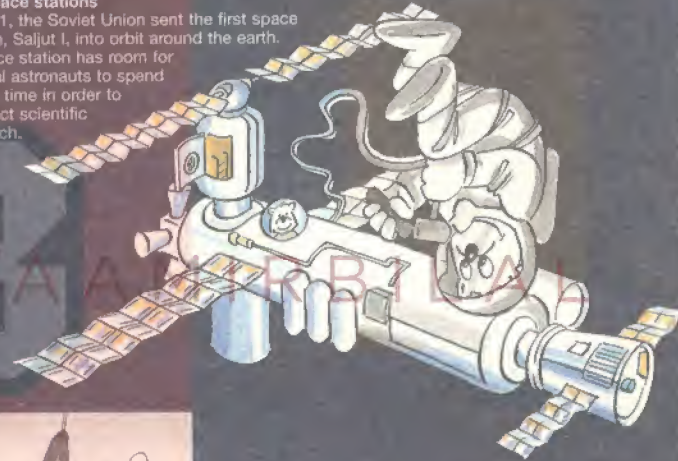
ظلت رحلات الاستكشاف جش ما قبل حوالي ٤٠ سنة قاصرة على الأرض، ولكن في عام ١٩٥٧م، أطلق الاتحاد السوفيتي أول قمر صناعي «سبوتنك ١» إلى الفضاء. ومع أن حجمه لم يكن يزيد عن حجم كرة القدم إلا أنه كان قادراً على إرسال إشارات راديو إلى الأرض، ولكن وخلال السنوات الأربع التالية أطلق الاتحاد السوفيتي والولايات المتحدة الأمريكية مركبات فضائية لمزيد من الاستكشاف في الفضاء.

### ٥٦ - محطات الفضاء

في عام ١٩٧١م أرسل الاتحاد السوفيتي أول محطة فضاء «ساليوت ١» إلى المدار المحيط بالأرض، إن محطة الفضاء أكبر بكثير من مركبة الفضاء ومجهزة بحيث تسمح لعدد من رواد الفضاء بقتضاء وقت طويل لكي يقوموا بأجراء أبحاث علمية، وتقوم سفن فضاء أصغر حجماً بنقل رواد الفضاء والمؤن من الأرض إليها.

### 56. Space stations

In 1971, the Soviet Union sent the first space station, Saliut 1, into orbit around the earth. A space station has room for several astronauts to spend a long time in order to conduct scientific research.



### ٥٣ - أول صاروخ على القمر

كانت المرة الأولى التي نجح فيها البشر في إرسال صاروخ إلى القمر في ١٤ سبتمبر (أيلول) ١٩٥٩م عندما هبطت سفينة الفضاء السوفيتية «لونا ٢» على سطح القمر، ولم تكن تحمل إنساناً بداخلها. وبعد فترة قصيرة من ذلك تم التقاط أول صور للقمر بواسطة مسبار القمر «لونا ٣» التي قامت ببيت تلك الصور إلى الأرض التي أخذتها بمحاذاة الجهة الخلفية من القمر.

### 53. The first rocket on the moon

The first time mankind succeeded in sending a rocket to the moon was on 14 September 1959, when the unmanned Soviet spaceship "Luna II" landed on the moon. Very soon after, the first pictures of the moon were taken by the Luna III moon-probe which transmitted them back to Earth.





**٥٩ - رحلة إلى المريخ ،**  
 إلى المريخ هو جار الأرض ، وفي عام ١٩٩٢م تم إطلاق  
 مسبار الفضاء السوفييتي «نينا» وهو أول مسبار  
 فضاء يرسل إلى المريخ ، وتم إرسال أول صور عن  
 سطح المريخ إلى الأرض ، ومؤخراً وفي عام ١٩٩٦م  
 نجح الأمريكيون في استعادة سمينة فضاء من المريخ  
 وبدأت لها عينات أخذت من سطحه ، ونحن حالياً  
 نعلم أن المريخ محاط بالجليد وأن على سطحه  
 العديد من التصدعات والفوهات.

#### 59. Voyage to Mars

Mars is Earth's neighbour. In 1992, the Soviet probe Nina was launched and the first pictures from Mars were sent back to Earth. In 1996 the Americans succeeded in bringing a spaceship back from Mars with samples taken from the surface. Today we know that Mars is surrounded by ice and that there are many cracks and craters on the surface.



**٥٧ - مسبارات الفضاء ،**  
 إن مسبارات الفضاء هي محطات  
 فضائية غير مأهولة ، وأسفر حجمها  
 ومجهزة بألات تصوير وأجهزة  
 حساسة مختلفة تقوم بجمع  
 المعلومات عن الفضاء وتبثها  
 إلى الأرض في شكل اشارات  
 راديو وصور.

#### 57. Space probes

Space probes are smaller, unmanned space stations equipped with cameras and various sensors which collect information on space and relay it to Earth in the form of radio signals or pictures.



#### ٦٠ - مكوك الفضاء ،

قام مكوك الفضاء الأمريكي «كولومبيا» بأول رحلة طيران  
 تجارية في الفضاء عام ١٩٨١م. إن مكوك الفضاء أكبر  
 من مركبة الفضاء ، وهو يشبه الطائرة ، وبإمكانه الهبوط  
 بعد انتهاء رحلة في الفضاء ، وبعد إجراء صيانة وتصليلات  
 شاملة عليه يصبح مستعداً للإطلاق مرة أخرى إلى الفضاء.

#### 60. Space shuttles

In 1981, the American space shuttle, Columbia, made its first test flight in space. A space shuttle is larger than a space ship and like an aeroplane it is capable of landing after a space flight. After thorough overhaul and repairs it is then ready to be sent back into space.



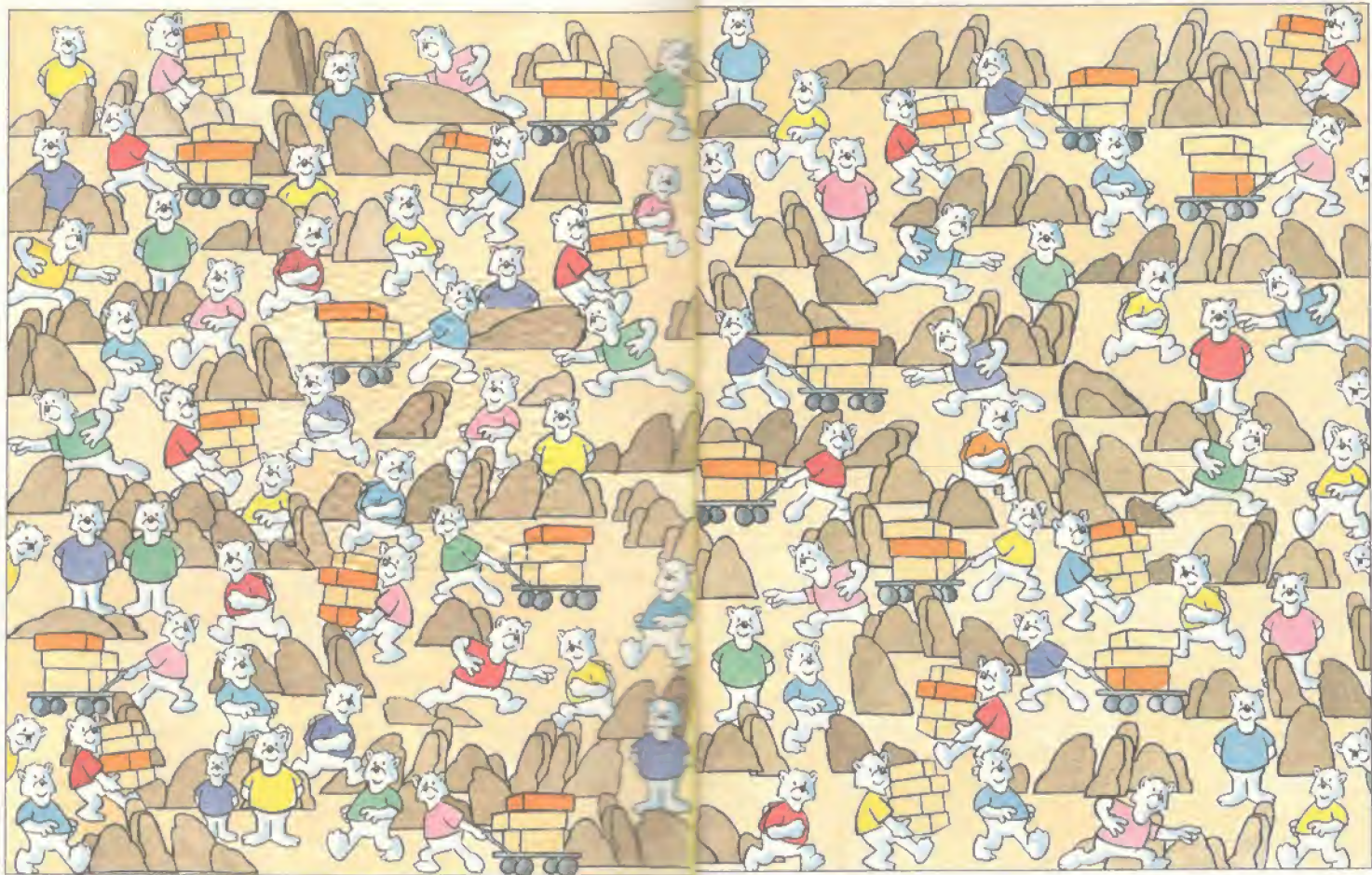
**٥٨ - الأقمار الصناعية الخاصة بالطقس ،**  
 قامت عدة دول مؤخراً بإطلاق أقمار صناعية خاصة  
 بالطقس في الغلاف الجوي وعلى سطح الأرض ،  
 وبثوم الصور الصناعية الخاص بالطقس بإرسال  
 صور الغطاء السحابي وتغيرات درجات الحرارة إلى  
 الأرض مما يجعل التنبؤات بأحوال الطقس أفضل  
 كثيراً حالياً.

#### 58. Weather satellites

Today, several countries have launched weather satellites. A weather satellite sends pictures of the cloud cover and temperature variations to Earth, making better weather forecasts possible now.





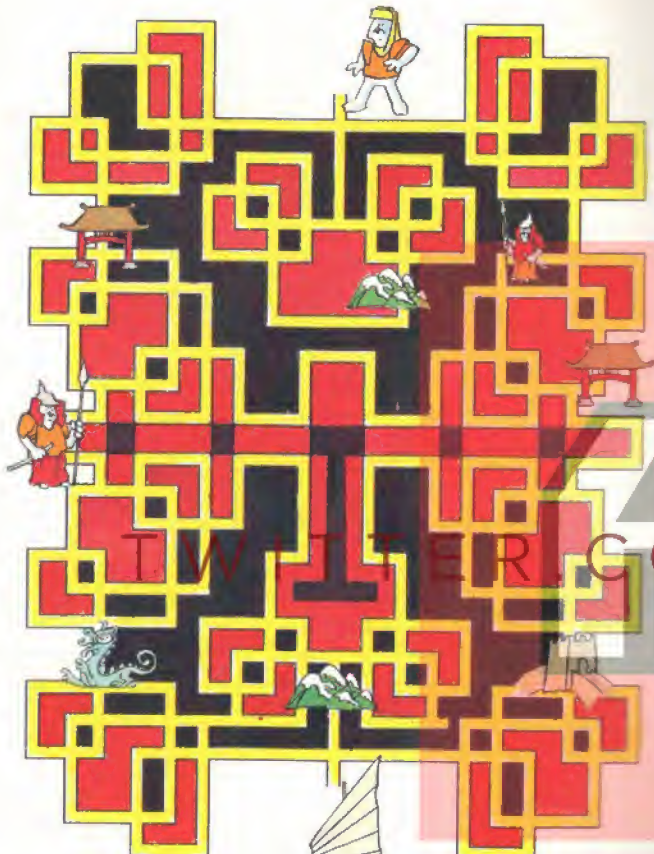


### Where is Mr. Suntop?

Can you spot the real Mr. Suntop? He is wearing an orange T-shirt as always.  
See solution on the second-last page.

أين السيد سن توب؟  
هل تستطيع أن تكشف السيد سن توب الحقيقي؟ إنه يرتدي قميص (تي شيرت) برتقالي كالعادة.  
انظر الحل على الصفحة التي قبل الأخيرة.





### The dangerous journey through China

As Marco Polo, Mr. Suntop is going to travel through the maze to reach the Chinese ship at the bottom of the page. Which way should he choose? See the solution on the opposite page.



### الرحلة الخطرة عبر الصين

عندما كان ماركو بولو سوف يسافر من الصين إلى أوروبا لكي يصل إلى البحر الأبيض المتوسط. أي طريق يجب أن يختاره؟  
 انظر إلى هذا المخطط الذي  
 يوضح طرق ماركو بولو (قسم الكتب) وسوف  
 نرى أنه قد وجد من 1000 هدية خاصة.

## Solutions

## الحلول

صفحة 11:  
سباق التزلج.

Page 41:  
The Skiing  
Race.



صفحة 19: 2 ربيدة  
يوتفان في الربيدة الفخمة.

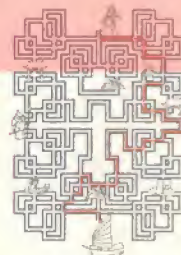
Page 45: 3 bowls: The oranges are  
in the green bowl.

صفحة 50: آثار الأقدام: أطفال ذوي الأقدام الكبيرة  
هم أكبر سناً من الأطفال ذوي الأقدام الصغيرة  
والطبيب يلاحظ ذلك.

Page 45: 100 prints: Children with big  
feet are normally older than children  
with small feet, and naturally they spell  
better.

صفحة 67: الرحلة الخطرة  
عبر الصين.

Page 67: The dangerous  
journey through China.



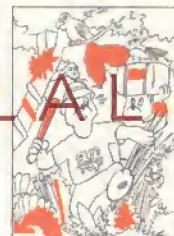
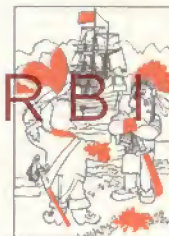
صفحة 64-65:  
أين السيد سن توب؟  
Pages 64-65:  
Where is Mr. Suntop?



صفحة 7: إكتشف خمسة اختلافات.  
Page 2: Spot five differences.



صفحة 12-13: إكتشف عشرة أيقون متشابهة.  
Pages 42-43: Spot ten similarities.



صفحة 30:  
حول المثلثات  
إلى مربع.

Page 45:  
Turn triangles into  
a cubic square.

